


ARAMAIC WORDBOOK



LEGEND
“HOPE”

ALBION BIBLE
CLASSICS No.21

1 PETER-FROM THE ARAMAIC

This is a genuine ABC production  authored by *Bob Coffey* and may not be reproduced or transmitted in any manner for financial profit

THE FIRST GENERAL EPISTLE OF PETER WITH ARAMAIC WORDS TRANSLITERATED & COMMENTS

Introduction

Chapter 1.7 relieves an issue that many Christians have batted about endlessly-the question of rewards “in heaven”. We find it hard to imagine a medieval order of chivalry or a 17th century class system resurfacing in glory. The answer is that as Christ said his trusty servants shall be made rulers over cities in the millennium. The glory honour and praise of the faithful will appear at the inception of that momentous time.

Chapter 2 has a series of references to “Cephas” where Peter manages to playfully cite the name the Lord gave him and direct us from himself to Christ as the true Cephas whose nature was eventually moulded to the life of Peter himself. The reference tells the church over the ages that even a vascillating heart can be made valiant by union with our Lord Jesus.

Chapter 3 yields 5 instructions for women and 10 for men.

Chapter 4 notes that we inherit promises which are known as “the ever live word”

Chapter 5 has a significant mention of Mark in the Roman connection.

CHAPTER1

1. Peter[KEPHATHA “stone” or “*setting*” of a ring in Aramaic] styles himself “Apostle of Jesus the Messiah”. He is SHALIHA-one who is “sent as a messenger”to the “appointed ones”-GABA-those who belong to the Lord *as tax* belongs to the emperor & is to be collected for the Lord as of right they belong to Him[The apostle thinks of himself as a tax collector]. They were scattered through 5 Roman Provinces. They are called settlers or foreigners THOTHBA from ITHB “*to incubate or sojourn* meantime”.

2. They “have been” **chosen first** in the house of *the former presence of the knowledge of God the Father* and **second** by or in the house of *sanctification QADDISHOTHA of the Spirit* and **third** “to live for” obedience and sprinkling of the blood of Yeshua Messiah-grace benefits and peace be multiplied to you! The choice of saints is connected with “obedience” and with “purity” and “spreading the message of the redeeming blood”. This dissemination of the message was a direct result of the dispersion of believing pilgrims

3. Peter blesses the Father. “Blessed (MABARAK) is He God His father of our Lord Yeshua-He who in His **great** MAGIAA **grace/kindness** (HANANAH) begot us from the “top” ܩܕܝܫ or “foundation” by the resurrection(QIMOTHA) of Yeshua the Messiah for the hope of life. The new birth [*which term was not applied before Christ's resurrection other than by Jesus in John 3*] originates in God the Father and is bound

up with the resurrection as foundational. The objective is “life” and the word “hope” SABAR or SABRI speaks of “faith” and “hope” and “assurance” and “good tidings” and “endurance” in a word “the whole package” of “the faith”. There is no other way to eternal life than union with Christ. There is no other enduring life at all.

4. We are born to a heritage in heaven. It is sure and described by the three Aramaic words THABALA, MATHATNAPA and HAMIA-it does not get *ravaged or destroyed* as by war and it is not going to be *polluted as by idol worship* or abomination nor is its beauty going *to fade away like that of grass*.

5. While you are kept by the mighty power of God and in the faith for the “lives” or “resurrection” ready to be revealed belonging to the last times.

6. Which era you “welcome with gladness” HADA. The *age* (i.e millennium) is surely coming though now Peter reminds believers “you have many trials which you are to *welcome as visitors* (MASHAHALPA) in that they come unexpectedly or suddenly (DADIN) upon you (i.e.) “In a moment” or “for a time”.

7. So that the crisis or proof or **crucial point(BOHARNA) of your faith and doctrine(HIMNOTHA)** refined for glory honour and praise is found at the *apocalypse* or “revelation” of the returning Christ *i.e The millennium where honours are realized*.

8. Whom you have not seen but love and at His return **you will rejoice with “stunning joy” (v.8 ROTZ) like a garden still producing beauty in the absence of the gardener**. His faithfulness cannot be put into words –literally “counted in words”. It is awesome. When after the passage of millennia Jesus makes good his great promise to return. The “revelation” compares to that of Joseph when he made himself known to his brothers. So much of their lives had passed yet the best was yet to be!

9. You rejoice then “to receive” or consent to and accept **the terms of the “payment of debt” or “payment for work”**- namely the divine life of your souls.

10. Those alive who investigated tracked discussed and took by the heel as Jacob seized Esau and his birthright”[QABAL]had around them the prophets when they prophesied about the benefits of grace that were going to be given to you.

11. And **they explored** as those who are too curious at what time (ZABAN) age or epoch the Spirit of Messiah who possessed them shows (as Enoch first apparently discovered writing) and testifies (as a second witness) the sufferings of the Messiah that were coming and His glory that was after them were coming.

12. It was revealed to all who were searching that it was not for themselves they investigated but they were prophesying of what is our things now revealed for you by those who proclaimed the good news by the Spirit of holiness who is sent from heaven into which things the **angels desire to look with a longing never annulled(RAGRAG)** as one who will minister. Angels will be the more deeply involved in the final events of the kingdom as they were involved at the incarnation and at the resurrection.

13. For this reason gird for conflict and haste **your strength of mind** [RATH-intellect/way of thinking] and watch as those awaiting a door opening or as those guarding a garden for the joy that is coming in the revelation of our Lord Jesus the Messiah.

14. As obedient children and not attaching again to your earlier appetites or what your eyes longed for when you had no intimate knowledge (of the Lord).
15. Be holy (1) in all your way of life or “shining all day long” as He who called you is holy.
16. Because (2) it is written “Be holy as I am holy”.
17. And if you call on the Father who without respect of persons accepts the persons before him judging them by their works(3) **be led in piety and awe in this time of your pilgrimage.**
18. When you know that (1) you were redeemed not with silver that wears out nor (2) with gold from the nothingness or uselessness of your **works that you learnt and consented to from your fathers**[CABAL]
19. But (3)(you were redeemed) by the precious blood of the lamb with not spot blemish or flaw and no impurity in Him who is Messiah.
20. He was separated for this before the throwing down of the foundation of the world and he was revealed in the last of times for you.
21. You who believed by **HIM** in God who raised Him from the house of the dead and has given Him excellent glory that your faith and gospel hope or waiting would be upon God.
22. As your souls would be sanctified by obedience to the truth without accepting men’s faces that from a pure and perfect heart you will be loving one to one.
23. As human beings who from **the top or foundation** were born not from the seed that fails but from the seed that never fails-from the living word[MALATHA] of God who stands constituted for eternity.
24. Because all flesh (is) grass and its beauty as blossom of the field or countryside[HAQAL]. The grass withers and the blossom dries up.
25. But the word of our God[Aramaic follows Isaiah 40.8 precisely] stands established for the eternities and this is the word by which the good news or hope came to you.

CHAPTER 2

1. Drop or **abort**[YHV] malignancy, plotting or perfidy, trading by face (unfair balances), grudge and scornful glances
2. Be sincere as simple infants and yearn for the word as pure [NAQADAH] spiritual[RUHANAH]milk and you will grow big or great through life.
3. If **you have looked for yourself** and tasted the flavour of that good Lord[MARYA] cf Psalm 34.8 –The Aramaic quotes in full adding “seen”
4. You are drawing face to face with **HIM** who is the living Cephas, rejected [ASAL]by the sons of men, chosen[HABA]of God and precious to God[ELHA]. *Peter expresses his faith in Jesus through MARYA and to the Father through ELHA FOLLOWING Jesus “ELOI-the difference being the Father exercised all attributes whilst Christ ministered in weakness.*
5. You also as living Cephas[PRECIOUS STONES] are built into a spiritual[RUHANA] temple and holy priests offering[QABAL] agreeable sacrifices through Jesus. *The principle of morning prayer ascending to God is here established together with evening prayer and to complete the model of Peter and John of the afternoon 3pm (crucifixion time) prayer.*

6. It is **HE** who said in the scriptures “Behold I lay in Zion a CEPHAS stone, tested by trial, rare & glorious, head of the corner, whoever believes will not be agitated or moved [cf the fears of national shaking and the danger to the temple just ahead].
7. To you who believe this honour is given but to those who are not obedient
8. This stone is a scandal or hidden reef. **HE** is a CEPHAS of stumbling and they stumble on it in not obeying the word which belongs to anyone so resolved and decreed *The divine decree does not differ from the personal determination.*
9. But you are a chosen nation – who serve as priests belonging to the kingdom-a holy people-a redeemed assembly-you should proclaim the message or bring good tidings –the glorious praises of **HIM** who called you out of darkness to his excellent light
10. Those not from the ancients were not thought of as a people but now are a people of God. Nor were there mercies upon you but now *mercies are poured [TAPHA] upon you as a river.*
11. Beloved I beg of you who are unexpectedly strangers depart from all lusts or coveting of the body –these that struggle or war against the soul
12. And **let your way of life be beautiful**[SHAPIRA] before the sons of men –those who speak wicked words will see your beautiful works of service and will praise God in the day of trial of hearts[*testing of silver*-BOHARNA]
13. Be in submission to serve all the sons of men for the sake of God-to kings because of their authority[SHOLAT]by occupancy or possession.
14. And to judges because they are sent from **HIM** to arrest wrong-doers and the praise of those who do good service.
15. For it is the will of God that in this way by your pleasing/**beautiful** [SHAPIRA] works of service you may shut the mouth of those fools transgressors or offenders [SHACALA] who do not have personal experience of God.
16. As free sons and not as people who make their *liberty* [AROTHA]a *cloak*[THARITHA]or *guise* for evil but as servants of God.
17. Honour every person, love your brothers and be in true religious awe of God[ELOHA]and value kings or hold them precious.
18. And those of you who are servants or slaves submit in lowliness[ASHTHABED] to your masters in awe-not only to the good and meek but also to the harsh and severe and to the perverse and terrible.
19. For those(who submit) to them there is grace before God-to those who because of excellent conscientiousness endure distressful weariness that come upon them through the evil one.
20. But what glory is it to them that endure suffering because of their foolishness? – ah but when you are doing what is good they afflict torment or crush you-then it magnifies your glory with God.
21. For to this you are called for Messiah also died instead of us and left us this example mould **outline or model** [TBOPHASA]that you should walk in his “**heel marks**”[JACOBS]
22. **HE** who did no sin neither was treachery wiles or plotting found in his mouth

23. **HE** who was insulted and did not insult, he who suffered and did not threaten but **HE** handed over ceded or surrendered his judgment to the judge of righteousness.

24. And **he shouldered**[SHAQAL] all of our sins and raised them up[ASAQ –the word pictures *a cup holding our sins in His pure life* being lifted up. This throws light on the garden and cross where Jesus spoke about the cup of His life being taken or received] in His body of sacrifice to or away to the cross[ZALIBA] and when we are dead to sin by His righteousness we will live-for by His leprosy like scars[SHOMTHA] you are healed(cf Isaiah53). The “passing of the cup” in Luke 22.42 can be understood in several ways. The “cup” represented grave suffering to Christ but redemption for us.

I The appeal might be that it go and return as something to be later borne.

II The appeal might be that it be taken by those to whom it belongs-sinners

III The appeal might be that it be forgotten. The whole plan shelved.

IV The appeal might be that death might intervene to avert the cup

V The appeal might be a searching of the divine will for the sake of hearers

VI The appeal was reiterated Matthew 26 39 & 42

VII The resolution appears to be in the area of “possibility”. If there is able to be discovered a way-if there is able to be invented a means-if there is an answer that exists. If there is able to be found “strength” otherwise. This latter appears to be the crux-the appearance of the angel confirms it-the Apocalypse confirms it when it says “The Lamb has prevailed!” Had Christ failed we were doomed. Praise God He never failed! No wonder Peter focused on **HIM**. **HE** is **the man capable of sorrows**-He is able!

Lest I forget Gethsemane
Lest I forget thine agony
Lest I forget thy love for me
Lead me to Calvary!

25. For as you had gone astray as *wilderness sheep*[ARABA in Aramaic depicts the wilderness and the sheep as well]and now you have returned to the shepherd and healer who looks after your souls.

CHAPTER 3

1. In this way also **you women** (1)submit to your husbands that you may win or possess those who don't obey the word without toil or great religious exercises

2. When they see your (2)worship or awe of God and that with(3) “*the son of your hands*” you go about your life. The homely management of the wife is telling.

3. And(4) do not be adorned with garlands in your hair and gold jewels or the very finest of clothing.

4. But be adorned by the secret “*Son of man*” of the heart in humility of spirit that is not corruptible MATHHABALA -the very best ornament MITHRA before God.

5. In this say from ancient time holy women when hoping or trusting in God were adorning their souls as *the lowest servants* MESHTABAD of their husbands. *They went the second mile even outdistancing slaves in their tasks.*

6. As (5) Sarah was serving Abraham calling him “my Lord”(a term used by servants)-she whose daughters you are by gracious works when you are humble and timid.
7. **You men**-dwell with your wives by personal intimate experience as with the weaker vessel-holding them in honour because with you they hold the assignment or inheritance of eternal life so that you do not stumble in your prayers or reconciliation
ZALOTHA
8. The conclusion is (1) that you would all be in harmony or concord of mind AOA and (2) Be suffering HASH with those who suffer and (3) Love one another and (4) Be merciful and (5) Be humble
9. (6) You may not pay back evil to an evil person nor insult when insulted but on the contrary give blessing for you are called to inherit blessing. *The Christian treats as Christ treated us not as men treat us.*
10. Who desires life and loves to see gracious days (7) keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.
11. (8) Let him cross over from evil to do good and (9) Let him seek peace like something lost and run after it.
12. Because the eyes of the Lord Adonai are open and his ears listen to them but the face of Marya is against the evil ones.
13. Which of you (10) will do evil if you are zealous or burning keen to do good?
14. If you are he who suffers for righteousness you are blessed (*literally given grace benefi*us)-do not fear and who will terrorise you-don't be provoked
15. But set apart the Lord as holy in your affections for Marya(the Lord) Messiah and be ready to return a bright and clear answer or testimony BAROHA to all who ask a dialectic or skilful statement of faith with hope and humility and awe.
16. While you have a good conscience that the evil ones who speak falsely against you may be ashamed at rejecting your **beautiful way of life** DABAR in Messiah.
17. It is an advantage for you to suffer in doing the work of grace. If you suffer this way it is God's will but not when you do evil.
18. Because on one occasion Messiah died-the righteous one died for our sins to bring you near to God and He died in the body PAGAR but lived by the Spirit.
19. And He was the harbinger to souls held in Sheol
20. Who from ancient time were not convinced TVAMIM in Noah's day when the patience(literally “*length of Spirit*”) of God commanded an ark to be nearby in hope of those repenting but only eight souls entered and were kept alive in the waters.
21. For you in HIM are saved by that simile TBOPASA(model, outline, figure) when by baptism MAMODITHA –not when you wash the body from impurity but when you **confess by God [Eloah the strong one] and a pure conscience** by the resurrection of Yeshua MESHIAHA
22. **HE** who has been escorted to the heavens as belonging there and **HE MARYA** is upon the right side of ELOHA and *the angels* are most lowly serving ASHTAVAD Him and **rulers temporal** (used of 6th order of angels) and **military powers**(or prevailing powers. *Peter references powers beyond as Jesus taught and equally he asserts that rulers on earth are subject to Christ.*

CHAPTER 4

1. When or if the Messiah suffered substitutionally in the flesh be equipped by **HIM**(Peter in the Aramaic uses “him” often and often of Jesus as if it is all about “Him”) by this mind for everyone who has “died”(the English and Greek have “suffered” in the body(PAGAR-that to which we were born)-ie the original sin of it)has ceased from sins(literally “been drawn out of sin as out of water” Here examples abound-as Noah and Jonah and Peter when Jesus lifted him from the water-and Joseph from the pit or well and Jeremiah and David who said “You lifted me and set my feet on a rock establishing my ways”) Peter is describing the death of “self.
2. For he will not live for the yearnings of men during the time he is in the body but “for the choices of “ or “what seems good to God”.
3. The time was enough when *like the honey bee*[**ܐܠܐ ܦܠܐܗ**] you served pleasure debauchery drunkenness whoredom orgies worship of demons
4. They insult or mock for you do not run (or “dissolves with them”) in the former debauchery or luxury(both words have the same base consonants)
5. Those who are giving and will give account to the judge of living and dead.
6. Because of this **HE**(another case of referring to Him who is over all) preached to those dead that they should be judged as sons of men in the flesh(sinful BASAR) but live by God and his power. Hell is not a demonic free-for-all where humans are unmercifully tortured by infernal angels.
7. Because of this the end of all has progressed(ie Christ’s coming and setting the scene for judgment)-it has been brought forward-so be chaste and awake to prayer
8. And above all have *lightning love*(**HARIPHA**)to each other even if “love kindled to a flame covers or hides and keeps secret a multitude of sins.”
9. And love strangers without using magicians words of evil mutterings
10. Because every gifted person ministers as does the sun(**SHEMESH**) to the neighbour as a head of the house of God that most excellent grace of God.
11. Each who speaks let it be according to the *ever live word*[*Aramaic means the promises are as powerful now as ever-the commands as apt –the truths as reliable*]. Let him(the minister) minister as the sun according to the power God gives(I.e. gifts of miracle etc and eloquence and to his full potential) that in all God may be glorified by Yeshua Mesiach whose is the honour to all of the ages(ie eternity)
12. Beloved do not wonder at the trials that will come to you as if something like a *strange illness* happened to you for it belongs to the crisis of the illness(ie The power of the illness breaks and you overcome either in life or death [*cf Peter’s mother in law*])
13. Rejoice –you are admitted to Christ’s suffering for in this way of sharing you will rejoice in his glory.
14. And if you are reproached for Mesiach you are given grace benefits because the Spirit of the glorious God is resting on you.
15. Not to be reproached as a murderer or thief or evil doer
16. But if one suffers as a Christian let him praise God in the name of Christ.
17. The time is for judgment to begin from God’s house but what for those who are not convinced by the preaching of God’s word?

18. And if **the righteous** labour hard or **have difficulty** (HASAN) where will the evil sinner be found?

19. Because of this let sufferers commit their souls through the very best of service(suffering mirrors the highest in man on behalf of Christ) to a Father Creator.

CHAPTER 5

1. But I beg from the presbyters among you –I who am a fellow presbyter (or elder) and witness of the sufferings and a sharer of the glory which is going to be revealed

2. Shepherd the flock of God

(a) That is devoted to following and adheres to your doctrine

(b) Care for (or)visit examine heal and shear the top heavy weight

(c) Not by compulsion or coercion

(d) But with delight or free choice acceptability and what seems good

(e) Not for profit gain or more than is necessary

(f) And with your whole heart or giving everything

3. (g) not as lords but **examples of excellence**[*SHAPHIRATHA*] to the flock

4. And when the great shepherd shall appear or “is revealed” you will receive as a gift an unfading wreath

5. You younger ones serve the elders or presbyters. Be clothed in the white of victory firmly clad [as a soldier –or working fisherman *as Peter was*] with humility of opinion or doctrine or way of thinking for God is opposed to the double dealer but gives benefits of grace to those meek as doves.

6. Be those who have been humbled under the prevailing hand of God that He may raise you up at the right time.

7. Cast/ hurl your cares [*SHADAN as a heavy laden net on the beach*] on God for He **(a) Is addicted to you [BATAL]or**

(b) Abolishes /causes to cease or voids (your cares) [*cf “mother” “storm” “hunger”*]

8. Be (a) Alert vigilant and aroused

(b) Reflective on scripture or remember the word!!

(c) For the husband of adversity (Satan)

(i) Shouts or roars

(ii) Stalks as he walks

(iii) Seeks whom to devour

9. Stand as those encamped opposite and over against, remain true or genuine in faith, recognize that these sufferings occur or come unexpectedly on your brothers in this era

10. The God of **grace HE** who called us to his eternal age of glory give us faith through the **small(ZOAR) calamities** while we bear up to be

(a) empowered by reinforcement

(b) instructed or go forward

(c) established or stand eternally

11. To Him be glory staying or holding power and honour into eternity.

12. These small things “I think” that I have written or have **rattled out** or put in **a rambled manner** [*ሐሐ CATHABATH as I talked them through*] with Silvanus a

faithful brother. I am instructing or attesting by my reputation (SAHAR) that this is the true benefit of grace of the God of **grace [TIBUTHA i.e. “the ultimate source of peace and absolute orthodoxy]. In it you “stand” or “win” or “rise again”(QUM)**

13. The chosen assembly at Rome[Babylon] **and Mark** prays for your welfare – praying yours is a holy kiss of parting or fellowship [as the woman who kissed Jesus’ feet]. *Here is written if sketchy testimony that Mark reached Rome as Paul requested and evidence that he is widely known probably through the gospel Peter & he released. This reference to “our brother whose praise is in all the churches” parallels that concerning Luke in 2Corinthians 8.18.*

14. Peace be with all those who are in [or in the house and faith of] Messiah.

FINIS

FIRST PETER ARAMAIC



ALBION BIBLE CLASSICS